



BOSNIA AND HERZEGOVINA  
Ministry for Human Rights and Refugees

Број: ЈН-01-16-4-19-19/22  
Датум: 15. 11. 2022 године

Министар за људска права и избјеглице БиХ, на основу члана 55. Закона о управи („Службени гласник БиХ“, број 32/02 и 102/09), члана 64. став (1) тачка б), члана 70. став (1), (3) и (6), члана 88. и члана 89. Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“, број 39/14), на Препоруку Комисије за набавке, број: ЈН- ЈН-01-16-4-19-7/22 од 04.08.2022. године, у поступку набавке услуга превођења (писани документи и симултани пријевод), доноси сљедећу:

**ОДЛУКУ**  
**о избору најповољнијег понуђача**  
**за набавку услуга превођења (писани документи и симултани пријевод)**

**Члан 1.**

Прихвата се Препорука Комисије за набавке, број: ЈН-01-16-4-19-17/22 од 08.11.2022. године и Оквирни споразум о набави услуга превођења (писани документи и симултани пријевод) се додјељује понуђачу ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ БАЊА ЛУКА, понуда број: П ПР-391/22, од 07.07.2022. године, за понуђену цијену у износу од 9.310,00 КМ без ПДВ-а, односно 10.892,70 КМ са ПДВ-ом, као најповољнијем понуђачу.

**Члан 2.**

Изабрани понуђач је доставио доказе о квалификованости у складу са чланом 45. став (1) тачака ц) и д), те овјерене фотокопије доказа из члана 47. став (1) тачке ц) ЗЈН.

**Члан 3.**

Оквирни споразум о набави услуга превођења (писани документи и симултани пријевод) закључит ће се са изабраним понуђачем на период од 1 (једне) године.

**Члан 4.**

Ова одлука објавит ће се на веб страници Министарства за људска права и избјеглице БиХ ([www.mhrr.gov.ba](http://www.mhrr.gov.ba)), истовремено са упућивањем понуђачу који је судјеловао у поступку јавне набавке, у складу са чланом 70. став (6) Закона о јавним набавкама.

**Члан 5.**

За извршење ове одлуке се овлашћује и задужује Сектор за опће, правне послове и финансијско-материјалне послове Министарства за људска права и избјеглице БиХ (у даљој кореспонденцији: Министарства).

**Члан 6.**

Одлука ступа на снагу даном доношења.



## Образложење

Поступак јавне набавке покренут је Одлуком о покретању поступка набавке услуга превођења (писани документи и симултани пријевод), број: ЈН-1-16-4-19-2/22 од 11.04.2022. године.

Јавна набавка је проведена путем конкурентског затјева за доставу понуда за набавку услуга превођења (писани документи и симултани пријевод).

Процијењена вриједост јавне набавке: 18.111,10 КМ без ПДВ-а, односно 21.190,00 КМ са ПДВ-ом. Обавјештење о набавци, број: 679-7-2-22-3-10/22 од 27.06.2022. године, објављено је на Порталу јавних набавки.

Комисија за набавке именована је Одлуком, број: 05-16-4-392-1/22 од 25.03.2022. године и Одлуком о измјени Одлуке о именовању, број: 05-16-4-392-2/22 од 19.04.2022.године.

Комисија за набавке доставила је уговорном органу, министру за људска права и избјеглице БиХ, Записник о прегледу и оцјени понуда, број: ЈН-01-6-4-19-6/22 од 26.07.2022. године, Препоруку о избору најповољнијег понуђача, број: ЈН-01-16-4-19-7/22 од 04.08.2022. године и Извјештај о раду, број: ЈН-01-16-4-19-8/22 од 04.08.2022. године у поступку набавке услуга превођења (писани документи и симултани пријевод).

У поступку, по Извјештају о раду, утврђено је да је Комисија за набавке благовремено и правилно извршила отварање, преглед и оцјену приспјелих понуда, о чему је сачинила одговарајуће записнике, у којима је утврђено сљедеће:

- да су у предметном поступку запримљене три (3) понуде;
- да су благовремено запримљене три (3) понуде;
- да су понуде свих понуђача квалификоване и прихватљиве и да су достављени сви тражени докази прописани Тендерском документацијом на прописан начин.

Министарство је дана 16.08.2022. године запримило жалбу Жалиоца „ПРЕВЕДИ24“ д.о.о. Сарајево (Жалиоц) на Одлуку о избору најповољнијег понуђача број: ЈН-01-16-4-19-9/22 од 11.08.2022. године. Жалба је достављена 16.08.2022. године путем е-маила и факса, уз напомену да је исти дан послана и поштом.

У складу са чланом 100. став (1) Закона о јавним набавкама БиХ, уговорни орган је утврдио да је жалба благовремена, допуштена и изјављена од стране овлаштене особе али да није основана. У складу са наведеним, уговорни орган је проследио жалбу заједно са Изјашњењем према УРЖ-у.

УРЖ је донио Рјешење број: ЈН2-01-07-1-2344-11/22 од 22.09.2022. године, према којем се поништава Одлука о избору најповољнијег понуђача за набавку услуга превођења (писани документи и симултани пријевод) број: ЈН-01-16-4-19-9/22 од 11.08.2022. године и предмет враћен уговорном органу на поновни поступак.

У складу са наведеним, Комисија за јавне набавке се поново састала и започела са радом, поштивајући (уважавајући) наведено Рјешење УРЖ-а.

Комисија за набавке је послала Захтјев за појашњење потврда о успјешно реализованим уговорима, у оквиру поступка јавне набавке „Набавка услуга превођења (писани документи и симултани превод)“ понуђачима:

ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ Бања Лука; КОЛЕКС д.о.о. Бања Лука ПЈ OXFORD Едукативни центар; Преведи24 д.о.о. Сарајево.



Ради оцјене достављених доказа по Захтјеву за појашњење потврда о успјешно реализованим уговорима, поступајући у складу са рјешењем УРЖ у оквиру поступка јавне набавке „Набавка услуга превођења (писани документи и симултани пријевод)“ одржан је 21.10.2022. године састанак Комисије за јавне набавке Министарства.

Понуђач ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ Бања Лука је доставио доказе 12.10.2022. године на протокол са бројем 05-16-4-19-19/22, а понуђач Преведи24 д.о.о. Сарајево 11.10.2022. године се жали поводом нашег захтјева, те је послао доказе 12.10.2022. године електронским путем. Док понуђач КОЛЕКС д.о.о. Бања Лука ПЈ OXFORD Едукативни центар није доставио доказе.

ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ Бања Лука је доставио следеће доказе:

- Уговор са Савез слијепих Републике Српске II ПР – 287/2022 од 23.11.2022.године,
- Уговор са ЈП Телевизија Кантона Сарајево д.о.о. Сарајево II ПР -345/22 од 08.06.2022.године,
- Уговор са ЈУ Специјална библиотека за слијепа и слабовидна лица Републике Српске II ПР – 372/2020 од 31.12.2022.године,
- Потврда Град Бања Лука II ПР 396/22 од 28.07.2022.године,
- Уговор са Академија наука и умјетности Републике Српске II ПР – 55/2019 од 01.02.2019. године,
- Потврда од Града Бања Лука број 11-К-СЛ/2022 од 19.01.2022.године и
- Потврда од Града Бања Лука број 11-К-СЛ/2022 од 20.01.2022.године.

Преведи24 д.о.о. Сарајево је доставио следеће доказе:

- Уговор са Министарством саобраћаја Кантона Сарајево број: 01-12/21 од 03.12.2021.године.
- Уговор са Министарством саобраћаја Кантона Сарајево број: 06-14-2/21 од 01.06.2021.године,
- Оквирни споразум са Министарством безбједности/сигурности Босне и Херцеговине број: 04-16-4-3820-34/20 од 16.09.2020. године и
- Оквирни споразум са Министарством сигурности Босне и Херцеговине број: 04-16-4-2025-14/19 од 20.05.2019. године.

Констатовано је да је понуђач ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ Бања Лука доставио Уговор који се односе на потврде, као и обавјештење да није у могућности доставити све Уговоре из разлога јер се ради о услугама који су вриједносно нижи од 1.000,00 КМ, с обзиром да се ради о директном споразуму према којем уговорни органи нису обавезни правити уговоре за вриједности набавке ниже од 1.000,00 КМ. Обзиром на немогућност да достави уговор за конкретну услугу, овај понуђач је доставио појашњење потврде Града Бања Лука које се односи на раније достављену потврду, а у којој се изричито потврђује да је ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ извршио услугу симултаог превођења. Како је Рјешење УРЖ Министарству наложило да поново изврши оцјену понуда ради утврђивања чињеничног стања. Комисија је узела у обзир ово појашњење потврде те прихватила да исто потврђује да понуђач има искуства на услугама симултарног превеђења.

Понуђач Преведи24 д.о.о. Сарајево доставио је уговоре који се односе на раније достављене потврде Министарства безбједности/сигурности Босне и Херцеговине, из којих се види да је предмет уговора било и симултарно превођење, те да су исти уговори успјешно реализовани, чиме и овај понуђач задовољава услове у погледу релевантног искуства.



Понуђач КОЛЕКС д.о.о. Бања Лука ПЈ OXFORD Едукативни центар није доставио уговоре, односно није достављен нити један доказ на темељу Захтјева за појашњење потврда о успјешно реализованим уговорима број: ЈН-01-16-4-19-15/22 од 07.10.2022.године. Наиме, Комисија за јавне набавке, поступајући по Рјешењу УРЖ-а и увидом у понуду понуђача КОЛЕКС д.о.о. Бања Лука ПЈ OXFORD Едукативни центар, из потврда није могла утврдити да има успјешно реализоване услуге у оквиру **симултаног превода** и због тога је упућен наведени Захтјев за појашњење потврда о успјешно реализованим уговорима.

На основу члана 2. став (3) Правилника у условима и начину кориштења е-аукције („Службени гласник БиХ“, број: 66/16) у провођењу овог поступка се не може примјенити е-аукција, јер је предмет набавке интелектуални рад.

Комисија за набавке доставила је уговорном органу, министру за људска права и избјеглице БиХ, Записник о прегледу и оцјени понуда, број: ЈН-01-16-4-19-16/22 од 21.10.2022. године, Препоруку о избору најповољнијег понуђача, број: ЈН-01-16-4-19-17/22 од 08.11.2022. године и Извјештај о раду, број: ЈН-01-16-4-19-18/22 од 08.11.2022. године у поступку набавке услуга превођења (писани документи и симултани пријевод).

У поступку доношења ове Одлуке, посебно су цијењене чињенице да је Комисија за набавке правилно и потпуно извршила оцјену квалификованости понуђача и преглед и оцјену понуда, у складу са критеријима из Тендерске документације и Рјешењем УРЖ-а.

У поступку оцјеневеденог поступка министар за људска права и избјеглице БиХ није нашао разлоге, неправилност нити пропусте у раду, који би евентуално били основ за неприхватање препоруке Комисије за набавке.

Наиме, у поступку је оцијењено да је Комисија за набавке у свему правилно поступила, те да је избор најповољнијег понуђача извршен у складу са Законом о јавним набавкама, подзаконским актима и Тендерском документацијом.

Увидом у приложену документацију и Рјешење УРЖ-а, неспорно је да је изабрани понуђач ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ БАЊА ЛУКА, најбоље оцијењен због критерија: „најниже цијене“ утврђеној у Обавјештењу о набавци и Тендерској документацији.

Назив и сједиште понуђача	Критериј - најнижа цијена (са попустом без ПДВ-а)
ЈУ „ЦЕНТАР ЗА ОБРАЗОВАЊЕ ОДРАСЛИХ“ БАЊА ЛУКА	9.310,00 КМ

Из наведених разлога, примјеном члана 64. став (1) тачка б) Закона о јавним набавкама, одлучено је као у члану 1. ове Одлуке.

**ПОУКА О ПРАВНОМ ЛИЈЕКУ:**

Против ове Одлуке се може изјавити жалба Уговорном органу, најкасније у року од 5 (пет) дана од дана пријема ове Одлуке.

**МИНИСТАР**  
**Милош Лучић**



Доставити:

- Понуђачима,
- Сектор за опће, правне и финансијско-материјалне послове,
- а/а.